

# **The Best Translator in the World**



*Samuel Marshak was born in 1887. He was talented already as a little boy. He wrote his first poem when he was 4 years old.*

*The young Marshak spent whole days in the St. Petersburg library where he met Stassov, the greatest art critic.*



*«За несколько дней до нашего расставания Владимир Васильевич отвел меня к известному и популярному в то время фотографу Карлу Карловичу Булле», В. В. Стасов и С. Я. Маршак. Лето 1902 года.*

In 1904 Marshak met Gorky at the Stassov's country cottage. They have been friends the whole life.

*Many years later Gorky will call Marshak "the founder of the Soviet children's literature."*



*А. М. Горький и С. Я. Маршак на даче Горького в Крыму. 1936 год. Во время этой встречи Алексей Максимович передал Маршаку заметки о наглядных пособиях и книгах для детей.*

**In 1912 Marshak entered the London University .  
He studied there the English literature and folklore.**



*С. Я. Маршак (крайний слева), студент Лондонского университета,  
в группе студентов разных национальностей. Лондон, 1912 год.*



Mittens.



Three little kittens they lost  
their mittens,  
And they began to cry,  
Oh, Mother dear, we sadly fear  
That we have lost our mittens.

Потеряли котятки  
На дороге перчатки  
И в слезах прибегали домой  
- Мама, мама, прости,  
Мы не можем найти,  
Мы не можем найти  
Перчатки!

One of his first literary  
victories was the  
translating of the book  
of poems and songs for  
children  
**“NURSERY HYMES”**

The Two Little Kittens.



Два маленьких котенка  
поссорились в углу.  
Сердитая хозяйка взяла  
свою метлу  
И вымела из кухни  
дерущихся котят,  
Не справившись при этом,  
кто прав, кто виноват.

Two little kittens, one  
stormy night,  
Began to quarrel,  
and then to fight.

All Russian  
children like to  
read these funny  
poems and know  
them as they know  
our Russian  
“ladushki”

Doctor Foster



Doctor Foster went to  
Gloucester  
In a shower of rain;  
He stepped in a puddle,  
Right up to his middle,  
And never went there  
again.



Доктор Фостер  
Отправился в Глостер.  
Весь День его дождь поливал  
Свалился он в лужу,  
Промок еще хуже  
И больше он там не бывал.

**“Robin the Bobin”,  
“Three Little Kittens”,  
The House That Jack  
Built”,  
“ The Crooked Man”  
... these poems are  
published again and  
again.**



Робин - Бобин  
Кое-как  
Подкрепился натошак :  
Съел теленка утром рано  
Двух овечек и барана, съел  
корову целиком  
И прилавок с мясником  
Сотню жаворонков в тесте  
И коня с телегой вместе  
Пять церквей и колоколе  
Да ещё и недоволен !

Robin the Bobbin, the big-bellied Ben,  
He ate more meat than fourscore men;  
He ate a cow, he ate a calf,  
He ate a butcher and a half,  
He ate a church, he ate a steeple,  
He ate the priest and all the people!  
A cow and a calf,  
An ox and a half,  
A church and a steeple,  
And all good people,  
And yet he complained that  
his stomach wasn't full.



Pussy cat, pussy cat, where  
have you been?  
I've been to London to look  
at the Queen.  
Pussy cat, pussy cat, what did  
you there?  
I frightened a little mouse  
under her chair

- Где ты была сегодня, киска?  
- У королевы у английской.  
- Что ты видела при дворе?  
- Видела мышку на ковре.

# The Best Children's Writers



*Группа детских писателей на Первом Всесоюзном съезде советских писателей. Слева направо: С. Маршак, Е. Шварц, А. Барто, Л. Кассиль. 1934 год.*

Marshak is also known to be the best translator of Robert Burns's poetry.



“Marshak managed by the power of his talent to turn a foreign poet into our Russian citizenship”.

K. Chukovsky



# HONEST POVERTY

*Настанет день и час  
пробьёт,  
Когда уму и чести  
На всей земле придёт  
черёд  
Стоять на первом  
месте.*

*При всём при том,  
При всём при том,  
Могу вам  
предсказать я,  
Что будет день,  
Когда кругом все  
люди станут  
братья!*

*Then let us pray that come it may  
As come it will for a' that  
That sense and worth, o'er a'the earth,  
May bear the gree, and a' that,  
For a'that, and a'that,  
It's coming' yet for a'that*



*А если мы встретимся в церкви,  
смотри:  
С подругой моей , не со мной  
говори,  
Украдкой мне ласковый взгляд  
подари ,  
А больше - смотри !- на меня не  
смотри,  
А больше – смотри!- на меня не  
смотри!*



*The rhyme of the poem turns into a melody of a song  
about the girl's love which is sad but touching*

*В горах моё сердце... Доныне я там.  
По следу оленя лечу по скалам .  
Гоню я оленя , пугаю козу.  
В горах моё сердце, а сам я внизу.*

*From Marshak's translations  
We understand the deep  
Burns's feeling and love  
to his native land*



*In 1955 the  
delegation of  
Soviet writers came  
to the International  
Burns's festival and  
Marshak was the  
hero of the festival*

“Marshak made  
Burns  
Russian having  
left him a  
Scotsman.”

Tvardovsky.



*Член английского парламента Эмрис Хьюз (Шотландия),  
в гостях у С. Я. Маршака.*

Numerous Marshak's translations of Burns's poetry are kept in the museum of R. Burns in his native village Alloway



*Поклон Роберту Бернсу.  
С. Я. Маршак возлагает венок у памятника поэту в городе Эар  
(Шотландия), 1955 год.*

*Marshak translated a lot from the English  
classical poetry*

**“The art of translating has magical power to overcome obstacles of races and nationalities, making people to realize their worldwide brotherhood.**

**Technical and scientific achievements of any nation give a rise to admiration and respect, while art masterpieces make us love this nation.”**

S. Marshak

(1957. Shakespeare’s Congress in Stradford)



*The translation of Shakespeare 's sonnets occupies a particular place in Marshak's creative work.*

**In 1948 he was awarded a State Prize for the translation of the sonnets.**

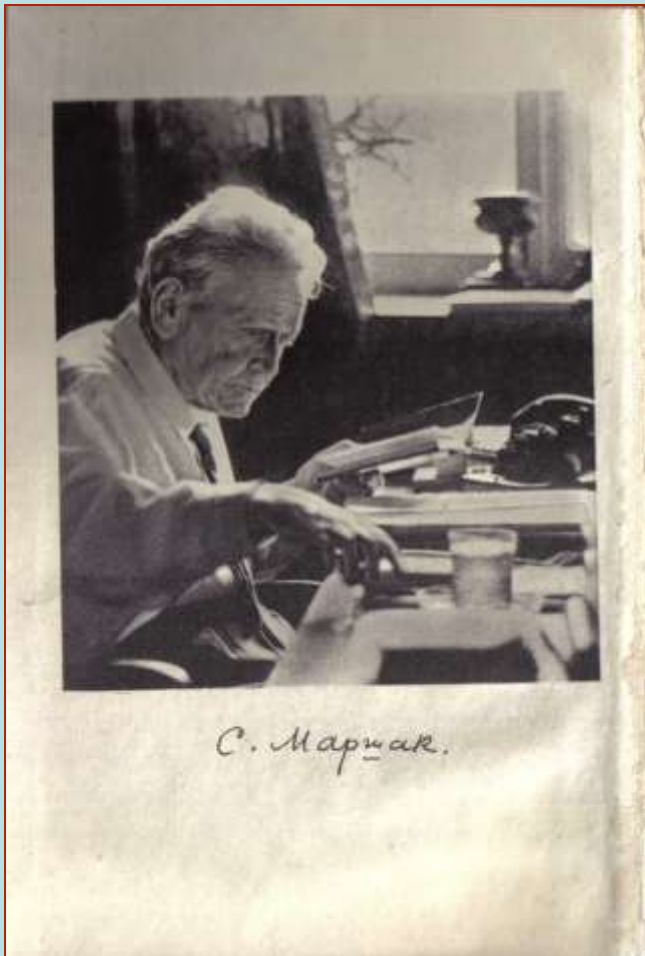
Кто под звездой счастливою рождён,  
Гордится славой, титулом и властью.  
А я судьбой скромнее награждён,  
И для меня любовь источник счастья.

---

Но нет угрозы титулам моим  
Пожизненным: любил, люблю, любим.



# *В любви и слове правда мой закон*



*Я перевёл Шекспировы сонеты,  
Пускай поэт, покинув старый  
дом,  
Заговорит на языке другом,  
В другие дни, в другом краю  
планеты.  
Соратником его мы признаём,  
Защитником свободы, правды,  
мира.  
Недаром имя славное Шекспира  
По-русски значит :потрясай  
копьём!*